

Date : 04/07/2007



Facilitando servicios multilingües en la biblioteca en Japón

Conferencista: **Kazuko Yoda**
Institución: Japan Library Association

Meeting: 121 Library Services to Multicultural Populations with Libraries for Children and Young Adults

Simultaneous Interpretation: No

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 73RD IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL

19-23 August 2007, Durban, South Africa
<http://www.ifla.org/iv/ifla73/index.htm>

Resumen (2da versión)

En el campo de los servicios multilingües de la Biblioteca Japón se han retardado ya que el 18% de las bibliotecas públicas no tienen ningún libro extranjero para niños en 2003.

1. Historia de los servicios multilingües de la biblioteca en Japón

Después de la Conferencia de IFLA de 1986 los servicios multilingües se han desarrollado pero aun no son populares.

2. Roles y asociación

2.1. Nacional Diet Library, The Internacional Library of Children´s Literatura (ILCL) tiene un gran número de libros de niños y de libros de referencia. Ha llevado a muchas exposiciones, eventos y simposios. Prestan ayuda a Bibliotecas Públicas, a Bibliotecas Escolares y a los grupos voluntarios. Pero no se puede decir que los servicios son conocidos.

2-2. Bibliotecas de la ciudad de Yokohama (YCL)

YCL ha avanzado en la nueva etapa de los servicios multilingües. Todos los YCL tienen materiales multilingües pero las colecciones no son suficientes.

2-3. Otras organizaciones

2-3-1 Amigos de la Biblioteca de Yokohama (YLF)

Hay muchos grupos internacionales del intercambio en Yokohama. YLF ha puesto en práctica un paseo dirigido para los ciudadanos y los aprendices multilingües con la ayuda del YCL.

2-3 2 Plaza de niños de Kanagawa (KCP)

KCP ha puesto en práctica el libro que habla y una exposición titulada "Entendiendo el mundo a través de libros de pintura". KCP pidió prestados muchos libros de ILCL, de YCL y de los similares para hacer el proyecto más substancial.

3. Futuro

Para facilitar los servicios multilingües de la Biblioteca de Japón es importante acumular redes entre las organizaciones relacionadas.

Texto completo:

En 1990 la Ley del Control de la Inmigración de Japón fue revisada y consecuentemente aumentaron en gran número los inmigrantes de Brasil y de Perú. El número de extranjeros registrados estaba sobre 1.000.000 el mismo año. Según los datos recogidos en el 2005 el número aumentó sobre a 2.000.000 (el 1.57% de la población total) de varios países.

En el campo de los servicios multilingües de la biblioteca no se puede decir que Japón es el país más delantero el 18% de las bibliotecas públicas en Japón no tenía libros de ningún libro infantil extranjero en 2003. Es muy difícil proporcionar muchas clases de libros extranjeros en una biblioteca pública especialmente en una biblioteca pequeña. Las asociaciones y las sociedades son necesarias. Proporcionaré algunos ejemplos de la colaboración entre las bibliotecas y otras organizaciones.

3. Historia de los servicios multilingües de la biblioteca en Japón:

En los años 70 varias bibliotecas privadas comenzaron con servicios de préstamo de los materiales a la gente coreana que vivió en el área de Kansai. Estas bibliotecas fueron manejadas a través de actividades voluntarias, no tenían un fuerte financiamiento o de fundaciones organizadas a cargo.

Por otra parte la Biblioteca Metropolitana de Tokio comenzó a poner una colección de libros chinos y coreanos a partir de los inicios de los años 70's. Según los últimos datos (31/03/2006) tenía 55.967 materiales chinos modernos y 15.235 materiales coreanos.

En cuanto a libros para niños la cantidad total es de 19.754 incluyendo 2.952 libros chinos y 1.048 coreanos.

La Conferencia de IFLA de 1986 fue llevada a cabo en Tokio y la carencia de los servicios multilingües de la biblioteca fue reconocida ampliamente por los bibliotecarios japoneses.

En 1988 la investigación de las condiciones reales de los servicios multicultural fue realizada por la Asociación Japonesa de Bibliotecarios y la palabra "servicios multicultural" se ha separado desde entonces de la Biblioteca en Japón.

1988 es un año que marco época. La Biblioteca Municipal de Osaka Ikuno comenzó una sección de materiales coreanos y la biblioteca central de la ciudad de Atsugi instaló una sección internacional de la información. Las actividades similares desde entonces se han separado de muchas Bibliotecas Públicas a través de Japón.

Según la última evaluación (realizada en 2003) que 1.528 Bibliotecas Públicas (el 60%) tenían los materiales multilingües de libros infantiles por biblioteca estaban 353 volúmenes. Solamente 2 bibliotecas tenían sobre 10.000 libros de los niños y muchas de las colecciones eran materiales idioma inglés.

En algunas ciudades en donde especialmente vivieron los grupos étnicos, las bibliotecas públicas tenían colecciones especiales escritas en Chino, Hangul, Portugués y así sucesivamente. Pero hay solamente una dispersión de servicios multilingües y éstos no han llegado a ser populares incluso ahora en Japón.

2. Roles y asociaciones

2-1. Biblioteca Nacional Imperial, la Biblioteca Internacional de la Literatura para Niños (ILCL)

El ILCL fue fundado en el año 2000. Proporciona servicios internacionales ligados a literatura y los materiales relacionados para niños publicados en Japón y en otros países. Es principio es "Los libros de niños conectan el mundo y abre el futuro". Creo que el papel principal del ILCL es desarrollar grandes colecciones, servicios de búsqueda, organizar exposiciones y eventos que actúen en sociedad relacionado organizaciones.

2-1-1 Colecciones y Servicios de Información

El ILCL recoge una amplia gama de la literatura y de los materiales relacionados con la investigación exterior. Los datos disponibles de literatura infantil es 49.718 volúmenes y publicaciones periódicas; 59 títulos en Septiembre de 2006.

2-1-2 Exposiciones y Eventos de servicios multilingües

Durante el año 2006 se desarrollaron 2 exposiciones y simposios relacionados con el tema multi-cultura. Uno era "Struwwelpeter y otros libros infantiles Alemanes" y el otro "Regalos del norte--- Libros para niños de los Países Nórdicos"

Además, Publicaciones sobre literatura para niños – Utilizando la colección bibliográfica de ILCL--- "El placer de los libros de pintura: aprendiendo de la tradición británica de los libros de pintura".

2-1-3 Préstamos de libros

El ILCL cuenta con un sistema de préstamo por temas y provee servicios de referencia a todas las Bibliotecas Escolares de Japón. Las secciones consisten en grupos de 50 libros, acerca de países extranjeros o de regiones, sobre todo traducciones japonesas y también algunas en la lengua materna. Las clases se organizan como Koreanos, Nórdicos, Canadá y los E.E.U.U., países Asiáticos (China y Asia Sur-Oriental) y del mundo. Cada una de las secciones tiene dos tipos. Uno está para grados más altos de los niños de la escuela primaria y el otro está para los estudiantes de

la secundaria. Una escuela puede pedir prestado una sección por 1 mes. Durante el año 2006 186 escuelas solicitaron prestados 9.503 vols.

El ILCL también presta sus colecciones para las exposiciones manejadas por organizaciones que tienen alguna relación. Una organización puede seleccionar los libros de los estantes en el ICLC por sí mismos y traerlos de vuelta.

* Sí desea información adicional, por favor acceda al sitio web del ILCL. (<http://www.kodomo.go.jp/>) Parte de la información está disponible en idioma inglés.

2-2. Bibliotecas de la ciudad de Yokohama

La Biblioteca central de la ciudad de Yokohama comenzó una sección multilingüe el 17 de febrero de 2007 para facilitar los servicios a los ciudadanos multiculturales. Las colecciones hasta entonces multilingües son de 10.000 libros, de 142 títulos de revistas y de 28 periódicos fueron dispersadas en varios pisos. Estas colecciones se recolectaron en el 3ro piso de la Biblioteca. Incluyendo las colecciones en sala que ascienden a 69.000 materiales (14.879 vols incluyendo los libros de los niños). La mayor parte de los libros de pintura se agrupan por país en el 1r piso en la sección de los niños.

Algunas Bibliotecas de la división en Yokohama han comenzado a desarrollar las colecciones especiales para los grupos étnicos que han vivido cerca de las bibliotecas. La Biblioteca de Naka comenzó su servicio multilingüe desde su apertura en 1989. La mayor parte de las colecciones son en idioma Chino, Coreano e Ingleses. La Biblioteca de Izumi se sitúa en la frontera norte de la ciudad de Yokohama. En la sección de Izumi vive mucha gente China, Vietnamita, Laos y de Camboyana. Comenzaron los servicios para esa gente alrededor de año de 1999. Todas las bibliotecas en Yokohama tienen materiales multilingües pero en la mayoría de los casos las colecciones no son suficientes.

2-3. Otras organizaciones

He vivido en Yokohama por casi 30 años. He estado haciendo actividades voluntarias tales como bunko, los amigos de la biblioteca y la hora del cuento para los niños, y más. La biblioteca es un recurso imprescindible en realizar estas actividades. Proporcionaré algunos ejemplos de redes o de sociedades.

2-3-1 Amigos de la Biblioteca de Yokohama (YLF)

YLF fue fundado en el año 1995. Del principio iniciamos facilitando servicios multilingües. Las actividades internacionales eran populares en Yokohama y había muchos grupos internacionales de intercambio. YLF ha puesto en práctica paseos dirigidos en la biblioteca para los grupos o los aprendices étnicos de otras partes del mundo. Los bibliotecarios explican sobre biblioteca y YLF proporcionan los traductores en varias idiomas (español, chino, inglés y tailandés y así sucesivamente) para ayudar los participantes del viaje de varios países.

2-3 2 La Plaza de los Niños de Kanagawa

“La Plaza de los Niños de Kanagawa” comenzó su historia en la “Plaza de la Tierra” que es manejada por la fundación de Kanagawa International (KIF) en el año 1998. Soy el representante del grupo. Nosotros tenemos una hora por semana para seleccionar libros de pintura y contar cuentos sobre nuestro programa. Colaboramos alguna vez con la gente del extranjero hablando de las pinturas de los libros de lectura. También hemos estado poniendo en la práctica el Libro-Parlante y la exposición denominada “Entendiendo el mundo a través de los libros de pinturas” con la ayuda de KIA una vez al año a partir del año 2000. Dividimos el mundo en varias regiones e hicimos un plan. Salimos de Asia luego los países nórdicos, del Canadá / Australia / Nueva Zelandia, Europa Occidental, Europa del este / Rusia / Medio Oriente, África / Suramérica, Gran Bretaña / Irlanda y de la Norteamérica este año por lo tanto hemos hecho un viaje del alrededor--mundo. Hemos leído y discutido sobre libros relacionados y de referencia una vez al mes por casi un año. Hemos pedido prestados centenares de libros de bibliotecas de la ciudad de Yokohama para realzar el proyecto. La obtención reserva para la sección de Oriente Medio del proyecto en Japón es difícil. A tal efecto consultamos el ILCL y Asia/Pacífico del Centro Cultural de la UNESCO (ACCU) solicitar prestados muchos los libros pintura para la exposición. Sin la ayuda de estas bibliotecas no podríamos hacer nuestros proyectos. Hacemos listas de libros de materiales traducidos de los países relacionados cada año. Ascenden a 8 volúmenes y creo que son útiles para entender otras culturas.

3. Futuro

Como mencioné al principio los servicios multilingües de la biblioteca no son populares en Japón pero hay los libros para niños del exterior que se han traducido a japonés. Muchos niños están familiarizados con estos libros de su edad temprana sin estar enterados de su origen. Podemos facilitar servicios multilingües de la biblioteca usando una cantidad grande de los libros para niños. Los mismos ayudan a que los japoneses entiendan de otros países y culturas. Además, en el tema de política, del gobierno y población de grupos étnicos aumentará año a año. De ahora en adelante debemos “conectarnos solamente” con las organizaciones relacionadas tales como ILCL, Bibliotecas Públicas, Escuelas y pequeñas ONG y así sucesivamente. Espero que de las bibliotecas públicas jueguen un papel central en el establecimiento de una alianza con ayuda de la Asociación de la Bibliotecas del Japón.

Referencias

- Libros

[A Guide to Multicultural Librarianship](#) / Japan Library Association(JLA)'s Research Committee of Multicultural Service Section / JLA / 2004

- Libros de bolsillo

[Report on the Actual Conditions of the Children's Services at Public Libraries, 2003](#) / JLA / 2004

- Organizaciones

* International Library of Children's Literature <http://www.kodomo.go.jp/>

* Tokyo Metropolitan Library <http://www.library.metro.tokyo.jp/>

* Osaka Municipal Library <http://www.oml.city.osaka.jp/>

* Yokohama City Libraries <http://www.city.yokohama.jp/me/kyoiku/library/>

* Earth Plaza <http://www.k-i-a.or.jp/plaza/>

* Asia/Pacific Cultural Center for UNESCO <http://www.accu.or.jp/>

- * LINCIS: Librarian' Network for Culturally diverse Society <http://www.musubime.net/>
- * Asian Center Asian Library <http://www.asian-library-osaka.org/>